

ДЖЕК ЛОНДОН

# ДЕРЖИСЬ

Часть 4



Адаптированный американский рассказ  
для чтения, перевода, пересказа  
и аудирования

**Джек Лондон**  
**Держись. Часть 4.**  
**Адаптированный американский**  
**рассказ для чтения, перевода,**  
**пересказа и аудирования**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=57283888](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=57283888)*  
*ISBN 9785005127129*

**Аннотация**

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор с русского языка на английский, и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальный авторским текстом Джека Лондона. В книге 874 английских слова, идиомы и американизма. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

# Содержание

Авторское право переводчика	5
Об учебном пособии	6
Аннотация	8
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	9
Комментарий	10
Аудирование	12
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	13
Об авторе	14
От автора перевода	16
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	17
Специальные обозначения	19
Упражнение 1 (874 слова, идиомы и американизма)	20
Держись (Holding Her Down)	21
Часть 4	21
Конец ознакомительного фрагмента.	22

**Держись. Часть 4**  
**Адаптированный**  
**американский рассказ**  
**для чтения, перевода,**  
**пересказа и аудирования**

**Джек Лондон**

*Переводчик* Татьяна Олива Моралес

*Дизайнер обложки* Татьяна Олива Моралес

© Джек Лондон, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-2712-9 (т. 4)

ISBN 978-5-0051-2562-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

# Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов, идиом и американизмов;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Джека Лондона.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близ-

ко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Джека Лондона.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Джека Лондона. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

# Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Джека Лондона. В книге **874** английских слова, идиомы и американизма. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

# **Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка**

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –  
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

# Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **874** английских слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

# Аудирование

Знание английского языка на уровнях **C2** предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

# Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

[https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc\\_world\\_service](https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service)

или американское **радио**

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите **фильмы с субтитрами** <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

## Об авторе

Джек Лондон – американский писатель и журналист, военный корреспондент, общественный деятель, социалист. Наиболее известен как автор приключенческих рассказов и романов. Родился: 12 января 1876 г., Сан-Франциско, Калифорния, США. Умер: 22 ноября 1916 г., Глен Элен, Калифорния, США. Полное имя: John Griffith Chaney.



## От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

### *Мои контактные данные*

*Тел. 8 925 184 37 07*

*Skype: oliva-morales*

*E-mail: [oliva-morales@mail.ru](mailto:oliva-morales@mail.ru)*

### *Сайты:*

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

*С уважением,*

*Татьяна Олива Моралес*

# **Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»**

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие

данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

## Специальные обозначения

**Не существует законного способа** (there be..\* по legitimate [лиджитимэт] way/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (оригинальный авторский текст), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...**road** – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

**пока я ел** (while I eat..\*/ ate/ eaten// *Past Simple*) – данный глагол автор произведения поставил в Past Simple Tense, несмотря на то, что действие носит продолженный характер.

# **Упражнение 1 (874 слова, идиомы и американизма)**

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание близко к тексту, абзац за абзацем.

# Держись (Holding Her Down)

## Часть 4

**Но вот опять** (again I see) **фонарь** (...lantern) **движется в сторону** (come forward to) **паровоза** (...engine). **Но** (but) **на этот раз** (this time) **он движется** (it come..), **не таясь** (conspicuously [*конспикьюэзли*]). **Чересчур открыто** (a bit too conspicuously [*конспикьюезли*]), **чтобы это могло меня устроить** (to suit [*сьют*] me), **и я задаюсь вопросом** (and I wonder), **что происходит**

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.